



# ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 123

de achiziționare a serviciilor de valoare mică  
Cod CPV: 79530000-8

“12 02” 2020

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
„Teodonica” SRL, reprezentată prin <b>Director, dna Tatiana LARIONOVA</b> , care acționează în baza Statutului, denumită în continuare <i>Prestator</i> , <b>IDNO 1003600018911</b> , pe de o parte,	<b>Instituția Publică „Agenția Servicii Publice”</b> , reprezentată prin <b>Director, dna Tatiana CUNEȚCHI</b> , care acționează în baza Statutului, denumită în continuare <i>Beneficiar</i> , <b>IDNO 1002600024700</b> pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea serviciilor de traduceri, denumite în continuare Servicii, conducându-se de prevederile art. 2 al Legii nr.131/2015 cu privire la achizițiile publice și în conformitate cu Regulamentul cu privire la achizițiile publice de valoare mică, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 665/2016, în baza deciziei Grupului de lucru pentru achiziții de bunuri, servicii și lucrări în cadrul Instituției Publice „Agenția Servicii Publice” (Proces-verbal nr. 13/20 din 15.01.2020).

b. Specificația de preț și tehnică a Serviciilor (*anexa nr.1*) va fi considerată parte componentă și integrală al Contractului:

c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

## 1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta servicii de traduceri în baza comenzilor Beneficiarului conform Specificațiilor din anexa nr. 1 la prezentul Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

## 2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea serviciilor se efectuează în baza comenzilor Beneficiarului conform Specificațiilor din anexa nr. 1 la prezentul Contract.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- Factura fiscală;
- Act de prestare a serviciilor.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră efectuată corespunzător în momentul în care documentele, prezentate de Prestator conform prevederilor pct. 2.2. sunt acceptate de Beneficiar fără obiecții.

2.4. Se desemnează persoane responsabile de executarea prezentului Contract:

a) din partea Beneficiarului:

Natalia Borisenco, e-mail: natalia.borisenco@asp.gov.md, tel.: 022 50-41-01, 078862705;

b) din partea Prestatorului manageri individuali pentru acordarea consultațiilor, estimarea comenzii și precizarea termenului acesteia, monitorizarea mersului executării comenzii la fiecare etapă, organizarea predării-primirii:

Kosashvili Anna, Bobîri Inna: teodonica2000@mail.ru, 022 22-15-00, 079475860.

2.5. Locul predării-primirii traducerilor către Beneficiar este sediul autorității contractante: MD-2012, mun.Chișinău, str. Aleksandr Pușkin, nr.42.

## 3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația de preț din Anexa nr.1 a prezentului Contract.

3.2. Suma limită a prezentului Contract constituie: **84 000,00 lei (optzeci și patru mii lei, 00 bani), inclusiv TVA.**

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: prin transfer, în termen de 20 (douăzeci) zile lucrătoare după prestarea serviciilor, prezentarea documentelor enumerate la punctul 2.2. și acceptarea acestora de către Beneficiar fără obiecții.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicate în prezentul Contract.

## 4. Condiții de predare-primire

4.1. Prestarea serviciilor se efectuează în baza Cererii-comanda, întocmită de Beneficiar, care include următoarea informație: denumirea documentului, volumul serviciilor (se indică cantitatea paginelor), limba de traducere, data predării documentelor traduse, instrucțiuni privind efectuarea traducerii, după caz și alte informații referitoare la documentul în cauză.

4.2. Beneficiarul transmite Prestatorului materialele textuale, ce urmează a fi traduse, prin poșta electronică la adresa: teodonica2000@mail.ru. Prestatorul transmite Beneficiarului materialele traduse la adresa electronică: natalia.borisenco@asp.gov.md și pe suport de hârtie, confirmate prin semnătura persoanei responsabile.

4.3. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă calitatea Serviciilor corespunde cerințelor indicate în pct. 4.5, iar volumul Serviciilor corespunde comenzii Beneficiarului, fapt confirmat prin acceptarea fără obiecții a documentelor, enumerate la pct.2.2. al prezentului contract.

4.4. Prestatorul este obligat, în conformitate cu prevederile punctului 2.3. al prezentului Contract, să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator al prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4. corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

4.5. La prestarea Serviciilor în baza prezentului Contract Prestatorul, se obligă să respecte următoarele cerințe privind calitatea Serviciilor prestate:

a) expunerea precisă a informației. Nu se admite distorsionarea sensului, interpretarea ambiguă, omiterea propozițiilor/alineatelor din informația, traducerea cărei este solicitată de Beneficiar;

b) corespunderea materialelor traduse normelor actuale de ortografie, punctuație, gramatică și stilistică;

c) corespunderea terminologiei. Nu se admite „confundarea” termenilor, utilizarea termenilor din alte domenii.

4.6. În cazul în care la prestarea Serviciilor în baza prezentului Contract în materiale traduse se depistează erori, Prestatorul se obligă să le corecteze cât de curând posibil la prima cerere a Beneficiarului, transmisă prin fax sau poșta electronică.

## **5. Standarde**

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta cerințele stabilite de actele normative în vigoare.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în Republica Moldova.

## **6. Obligațiile părților**

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;

c) să asigure confidențialitatea informațiilor aferente prestării Serviciilor de către Beneficiar, inclusiv prin preluarea de la angajații Prestatorului angajamentelor de nedivulgare a informațiilor respective pe un termen de ani, după prestarea Serviciilor;

d) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

e) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar;

f) să asigure traduceri uniforme și utilizarea terminologiei unice pe tot textul unui document;

g) să asigure traducerea în regim obișnuit - a 2-a zi din data comenzii, în regim de urgență - 4 ore;

h) în cazul neexecutării sau executării necorespunzătoare de către Prestator a obligațiilor în baza prezentului Contract, Prestatorul va efectua, din cont propriu, modificările corespunzătoare în materialele traduse, la cererea Beneficiarului, în termen de până la 4 ore în regim obișnuit și 1 oră în regim de urgență, din data primirii cererii corespunzătoare;

i) la solicitarea operatorului economic să asigure prezența interpretului la fața locului și acordarea serviciilor de interpretariat, respectând data și ora evenimentului, fiind înștiințat în termen de până la 3 zile. Beneficiarul își rezervă dreptul de a modifica data și ora evenimentului cu înștiințarea operativă a Prestatorului.

j) Prestatorul se obligă să nu furnizeze informații confidențiale ale Beneficiarului, în orice formă, oricăror părți terțe, să utilizeze informațiile confidențiale ale Beneficiarului doar în

scopul executării prezentului Contract, cu excepția cazurilor prevăzute de legislația Republicii Moldova.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

k) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

l) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

6.3. Beneficiarul este liber să utilizeze și/ sau să transmită persoanelor terțe, în orice formă, pe orice suport, la discreția sa, oricare informații traduse de Prestator în baza prezentului Contract, fiind exonerat de careva plăți suplimentare în beneficiul Prestatorului.

6.4. Prin încheierea prezentului Contract, Prestatorul obține acces la informații care sunt informații confidențiale ale Beneficiarului, inclusiv orice informații solicitate de a fi traduse sau rezultate din traducere/interpretariat.

6.5. Toate informațiile schimbate între părți se vor considera ca fiind confidențiale și nu pot fi divulgate unei terțe părți fără acordul scris al celeilalte Părți, cu excepția utilizării de către Beneficiar a informației traduse de către Prestator în baza prezentului Contract, divulgarea acestora se decide exclusiv la discreția Beneficiarului și fără acordul Prestatorului.

## **7. Forța majoră**

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

## **8. Rezilierea**

8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;

b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;

c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;

d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.

## **9. Reclamații**

9.1. Reclamațiile privind cantitatea/volumul Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens. — *Juristi*

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea serviciilor neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

9.7. Termenele aferente examinării/executării pretențiilor, stipulate la pct. 9.3 și 9.4. nu se aplică pentru cazuri prevăzute la pct. 6.1 lit. h) din prezentul Contract.

## **10. Sancțiuni**

10.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

10.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,01% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 2 % din suma limită a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 10 (zece) zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract.

10.3. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,01% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 2 % din suma neachitată la timp.

10.4. În cazul încălcării de către Prestator (inclusiv angajații acestuia) a obligațiilor de păstrare a confidențialității prevăzute de prezentul Contract, Beneficiarul va avea dreptul să ceară achitarea amenzii, care urmează să fie plătită de Prestator Beneficiarului în sumă de 10000,00 (zece mii) lei aferentă fiecărei încălcări.

## **11. Drepturi de proprietate intelectuală**

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu Serviciile achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit.

## **12. Dispoziții finale**

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

12.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data

contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru Beneficiar și Prestator.

12.6. Prezentul Contract se consideră încheiat și intră în vigoare la data semnării.

12.7. Prezentul Contract este valabil până la 31 decembrie 2020.



12.8. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.9. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

### 13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

<b>Prestator</b> <b>„Teodonica” S.R.L.</b>	<b>Beneficiar</b> <b>Instituția Publică</b> <b>„Agenția Servicii Publice”</b>
mun. Chișinău, bd. Negruzzi 2, of. 402 tel./fax.: 022 22-15-00, 022-54-04-56, 079475860 Banca: BC „Mobiasbanca - OTP Group” S.A. Cod bancar: MOBBMD22 IBAN: MD14MO2224ASV12467877100 cod fiscal: 1003600018911 cod TVA: 0304999 e-mail: teodonica2000@mail.ru	MD-2012, mun. Chișinău, str. A. Pușkin, 42 Telefon: 0-22-50-44-20 Banca: BC “Victoriabank” S.A. Sucursala nr. 12, Chișinău Cod bancar: VICBMD2X884 IBAN: MD97VI000002224212555MDL Cod fiscal: 1002600024700

### 14. Semnăturile Părților

<b>Prestator</b> <b>„Teodonica” S.R.L.</b>	<b>Beneficiar</b> <b>Instituția Publică</b> <b>„Agenția Servicii Publice”</b>
Semnătura autorizată: <b>Director</b>  Tatiana LARIONOVA 	Semnătura autorizată: <b>Director</b>  Tatiana CUNETCHI 



Anexa Nr.1

la contractul nr. 423 din 12.02.20

Specificația de preț și tehnică a Serviciilor

Nr. d/o	Denumirea serviciilor	Unitatea de măsură	Cantitatea	Preț fără TVA, lei	Preț cu TVA, lei	Suma totală fără TVA, lei	Suma totală cu TVA, lei	Termenul de execuție și condițiile acordării
<b>Servicii de traduceri scrise din /în limba română, rusă, engleză și altele</b>								
1.	Traducerea scrisă din limba română în limba engleză; din limba engleză în limba română	pagina*	450	62,00	74,40	27 900,00	33 480,00	În regim obișnuit*
			50	67,00	80,40	3 350,00	4 020,00	În regim de urgență*
2.	Traducerea scrisă din limba română în limba rusă; din limba rusă în limba română	pagina	100	62,00	74,40	6 200,00	7 440,00	În regim obișnuit
			50	67,00	80,40	3 350,00	4 020,00	În regim de urgență
3.	Traducerea scrisă din alte limbi europene** în română/rusă și vice-versa	pagina	100	67,00	80,40	6 700,00	8 040,00	În regim obișnuit
			50	72,00	86,40	3 600,00	4 320,00	În regim de urgență
4.	Traducerea scrisă din limbi asiatice*** în română/rusă și vice-versa	pagina	100	89,00	106,80	8 900,00	10 680,00	În regim obișnuit
<b>Servicii de interpretariat din / în limbile română-rusă-engleză</b>								
5.	Servicii de interpretariat limba română-rusă-engleza	ora	23 ore	390,00	468,00	8 970,00	10 764,00	Într-o zi lucrătoare
		ora	2 ore	515,00	618,00	1 030,00	1 236,00	Într-o zi de odihnă
<b>TOTAL</b>				x	x	<b>70 000,00</b>	<b>84 000,00</b>	x

\* O pagină standard conține 1 800 caractere cu spații.

\*\* Limbi europene: bulgară, maghiară, spaniolă, italiană, letonă, lituaniană, germană, poloneză, slovacă, franceză, cehă, estonă.

\*\*\* Limbi asiatice: japoneză, chineză, coreeană.

Semnăturile Părților:

Prestator „Teodonica” S.R.L.	Beneficiar Instituția Publică „Agenția Servicii Publice”
Semnătura autorizată: <b>Director</b> <b>Tatiana LARIONOVA</b>	Semnătura autorizată: <b>Director</b> <b>Tatiana CUNEȚCHI</b>

